

## Pukana 6: Pepa Kāko'o (Episode 6: Support Sheet)

### Māka Painu

- Māka painu are also known as tense markers.
- They let us know if something is going to happen, is currently happening, or has already happened.
- The māka painu is ALWAYS in the PO'O. The subject is in the PIKO. Remember to use a ka'i or 'o before your subject.
- There are three māka painu that were mainly discussed in this episode:
  - E (painu) ANA: future tense (something or someone is going to do something)
  - KE (painu) NEI: present tense (something or someone is doing something)
  - UA (painu) : past tense (something or someone has done something)

#### NOTE:

- Māka is translated as a marker or to mark
- Painu is the state or action of something or someone (i.e. sad, happy, wet, dry, sleeping, working, going, stopping, laughing)
- The painu goes between the māka painu

A māka painu is a tense marker of the state or action of something/someone

FOR EXAMPLE:

In English we say: "I am going to be sad."

- The tense markers in this sentence is "going to," which tells us that this will be in the future. The state of being in this sentence is "sad."

In Hawaiian we can translate the same sentence into: "E kaumaha ana au."

- The māka painu in this sentence is "e\_\_ana," which also tells us that this will be in the future. The state of being in this sentence is found in the painu (located within the māka painu "e\_\_ana") "kaumaha."

## Pukana 6: Pepa Kāko‘o

(Episode 6: Support Sheet)

### Papa Hua‘ōlelo

(Word List)

NOTE: Many of the English equivalents given are just one of several or many. Use the Hawaiian Dictionary as well as Māmaka Kaiao or visit [wehewehe.org](http://wehewehe.org), an online collection of Hawaiian dictionaries, for complete references. For those who purchased the textbook Nā Kai ‘Ewalu, there are detailed word lists in each chapter.

<b>ka maika‘i</b>	good	<b>_ kahakai</b> (there is no ka‘i)	beach
<b>ka hau‘oli</b>	happy	<b>ka lei</b>	lei, necklace
<b>ke kaumaha</b>	sad	<b>ka pua</b>	flower
<b>ka hopohopo</b>	to worry	<b>ka pua melia</b>	plumeria
<b>ka ukiuki</b>	to be irritated	<b>ka lau</b>	leaf
<b>ka mālie</b>	calm	<b>ka ha‘awina</b>	lesson
<b>ka maiau</b>	neat, clean	<b>ka mahina</b>	month
<b>ka maka‘u</b>	scared	<b>ka makahiki</b>	year
<b>ka mākaukau</b>	ready	<b>ka haneli</b>	hundred
<b>ka polokalamu</b>	program, station	<b>ke kaukani</b>	thousand
<b>ka papahana</b>	program (event)	<b>ka miliona</b>	million
<b>ka pā‘ina</b>	party	<b>ka hapalua</b>	half
<b>ka ‘ono</b>	delicious	<b>ka hapahā</b>	quart
<b>ka manakā</b>	boring	<b>ka ho‘onui</b>	multiply
<b>ka hoihoi</b>	interesting	<b>ka pu‘unaue</b>	divide
<b>ka le‘ale‘a</b>	fun	<b>ka ho‘ohui</b>	add
<b>ka nanea</b>	to delight	<b>ka lawe</b>	to subtract
<b>ka ho‘ohiki</b>	to promise	<b>ka launa</b>	to socialize
<b>ka ho‘ohihi</b>	to be enraptured (in love)	<b>ka hālāwai</b>	meeting
<b>ka hana</b>	work	<b>ke kipa</b>	to visit
<b>ka nānā</b>	to look	<b>ke kono</b>	to invite
<b>ka ‘ike</b>	to see	<b>ke kīpaku</b>	to kick out
<b>ka pōkole</b>	short	<b>ka ho‘ā‘o</b>	to try
<b>ka lō‘ihi</b>	long	<b>ka punahele</b>	favorite
<b>ke ki‘eki‘e</b>	tall	<b>ka ho‘oponopono</b>	to edit, fix
<b>ka puka</b>	door	<b>ke kūkulu</b>	to build
<b>ka manawa</b>	time	<b>ka wawahi</b>	to brake down (structure)
<b>ka hola</b>	hour	<b>ka pō‘aiapili</b>	subject, topic
<b>ke kekona</b>	second	<b>ka ‘aihue</b>	to steal
<b>ka minuke</b>	minute	<b>ke kū‘ai</b>	to buy, sell
<b>ka pule</b>	week	<b>ka lawe</b>	to take
<b>ka pule</b>	prayer	<b>ka hā‘awi</b>	to give
<b>ke kui</b>	needle	<b>ka manuahi</b>	free (price)
<b>ke kui lei</b>	to string a lei	<b>ke kīwī</b>	television

## **Pukana 6: Ha'awina Kāko'o** (Episode 6: Supplemental Lesson)

### **Nā 'Ōlelo Pōkole**

(Short Phrases)

*[not necessarily part of ha'awina, but characters use them freely.]*

<b>Eia mākou.</b>	Here we are.
<b>Ho'oma'ama'a iki.</b>	Practice a bit.
<b>Pehea 'olua i kēia lā?</b>	How are you two today?
<b>Nāu paha e ho'omaka.</b>	Perhaps you will start.
<b>Hana hou mai.</b>	Do it again.
<b>Ua pa'a iā 'oe?</b>	You got it (memorized)?
<b>Ho'omaopopo 'oe?</b>	Do you remember?
<b>Unuhi mai ke 'olu'olu.</b>	Please translate.
<b>Hana 'o Keoni.</b>	Keoni works.
<b>Nānā mai iā māua 'o 'Iwa.</b>	Watch 'Iwa and I.
<b>Alia.</b>	Wait, hold up.
<b>He aha kāu hana?</b>	What are you doing?
<b>E hele ana au i ka puka.</b>	I am going to go to the door.
<b>Ke hele nei au i ka puka.</b>	I am going to the door.
<b>Ua hele au i ka puka.</b>	I went to the door.
<b>E hele ana au i ka uluna uliuli.</b>	I am going to go to the blue pillow.
<b>Ke hele nei au i ka uluna uliuli.</b>	I am going to the blue pillow.
<b>Ua hele au i ka uluna uliuli.</b>	I went to the blue pillow.
<b>Eia ka puke.</b>	Here is the book.
<b>E hele mai ana kekahi hoa.</b>	A friend is going to come over.
<b>Ke kui nei kākou i nā lei.</b>	We are all stringing leis.
<b>E hā'awi ana kākou i ka lei.</b>	We are going to give the lei.
<b>E ha'alele ana au.</b>	I am going to leave.
<b>Ke ha'alele nei au.</b>	I am leaving.
<b>Ua ha'alele au.</b>	I left.

## Pukana 6: Ha'awina Kāko'o (Episode 6: Supplemental Lesson)

### Nā Ka'i – KA me KE

Write down the correct ka'i – ka or ke – before each word and the English translation after each word.

- |                         |                            |
|-------------------------|----------------------------|
| 1. _____ hau'oli: _____ | 6. _____ nānā: _____       |
| 2. _____ kaumaha: _____ | 7. _____ polokalamu: _____ |
| 3. _____ hā'awi: _____  | 8. _____ kui: _____        |
| 4. _____ 'ike: _____    | 9. _____ kīwī: _____       |
| 5. _____ lawe: _____    | 10. _____ hana: _____      |

### Nā Hua'ōlelo

Write down the Hawaiian translation for these English words, using the correct ka'i – ka or ke.

- |                       |                    |
|-----------------------|--------------------|
| 1. boring: _____      | 6. long: _____     |
| 2. neat: _____        | 7. plumeria: _____ |
| 3. interesting: _____ | 8. prayer: _____   |
| 4. to try: _____      | 9. minute: _____   |
| 5. tall: _____        | 10. year: _____    |

### 'Ōlelo Pōkole

Translate the following phrases.

- |   |  |
|---|--|
| 1. Do it again. _____                     | 5. I am going to the blue pillow.<br>_____ |
| 2. I am going to go to the door.<br>_____ | 6. Wait, hold up. _____                    |
| 3. What are you doing? _____              | 7. Hana 'o Keoni. _____                    |
| 4. Here is the book. _____                | 8. Ua hele au i ka puka. _____             |

### Pepeke Henua

Practice translating the following sentences into Hawaiian:

1. Keahi is at the school.: \_\_\_\_\_
2. The party is at two.: \_\_\_\_\_
3. The surf is at the beach.: \_\_\_\_\_
4. The girl is at home.: \_\_\_\_\_
5. The party is today.: \_\_\_\_\_
6. The book is over here.: \_\_\_\_\_

## Pukana 6: Ha'awina Kāko'o (Episode 6: Supplemental Lesson)

### Māka Painu: Identifying and translating tense markers.

Practice identifying the difference between the three māka painu discussed in this episode.

Fill in the appropriate māka painu (e\_\_ana, ke\_\_nei, ua) in the blank spaces below.

- |  |  |
|--|--|
| 1. _____: Keoki dug the hole.                | 2. _____: He is going to regret that tomorrow. |
| 3. _____: Ku'uipo is going to get the ring.  | 4. _____: That dog ate his homework.           |
| 5. _____: She is talking over there.         | 6. _____: Your sister is going to the store.   |
| 7. _____: The student is learning at school. | 8. _____: They sat together at the table.      |
| 9. _____: This guy built the house.          | 10. _____: I am studying for the exam.         |

Practice translating the following sentences into Hawaiian using the three main māka painu learned.

1. Kawehi went to the house. \_\_\_\_\_
2. The girl is going to the room. \_\_\_\_\_
3. The cat is going to jump over there. \_\_\_\_\_
4. Keola is going to the ocean. \_\_\_\_\_
5. The teacher went to school. \_\_\_\_\_

Practice translating the following sentences into English using the different māka painu:

1. Ua hele au i ka pōkahu. \_\_\_\_\_
2. E hele ana 'o Kaleo i ke kula. \_\_\_\_\_
3. Ke hele nei ka 'īlio i waho. \_\_\_\_\_
4. E hele ana ke keiki kāne i loko. \_\_\_\_\_
5. Ua noho ka makuahine i lalo. \_\_\_\_\_

## Pukana 6: Ha'awina Kāko'o (Episode 6: Supplemental Lesson)

### PEPA HĀ'INA: ANSWER SHEET

#### Nā Ka'i – KA me KE

Write down the correct ka'i – ka or ke – before each word and the English translation after each word.

- |                       |                |                          |                         |
|-----------------------|----------------|--------------------------|-------------------------|
| 1. <u>ka</u> hau'oli: | <u>happy</u>   | 6. <u>ka</u> nānā:       | <u>to watch, look</u>   |
| 2. <u>ke</u> kaumaha: | <u>sad</u>     | 7. <u>ka</u> polokalamu: | <u>program, station</u> |
| 3. <u>ka</u> hā'awi:  | <u>to give</u> | 8. <u>ke</u> kui:        | <u>needle</u>           |
| 4. <u>ka</u> 'ike:    | <u>to see</u>  | 9. <u>ke</u> kīwī:       | <u>television</u>       |
| 5. <u>ka</u> lawe:    | <u>to take</u> | 10. <u>ka</u> hana:      | <u>work</u>             |

#### Nā Hua'ōlelo

Write down the Hawaiian translation for these English words, using the correct ka'i – ka or ke.

- |                 |                    |              |                     |
|-----------------|--------------------|--------------|---------------------|
| 1. boring:      | <u>ka manakā</u>   | 6. long:     | <u>ka lō'ihī</u>    |
| 2. neat:        | <u>ka maiau</u>    | 7. plumeria: | <u>ka pua melia</u> |
| 3. interesting: | <u>ka hoihoi</u>   | 8. prayer:   | <u>ka pule</u>      |
| 4. to try:      | <u>ka ho'ā'o</u>   | 9. minute:   | <u>ka minuke</u>    |
| 5. tall:        | <u>ke ki'eki'e</u> | 10. year:    | <u>ka makahiki</u>  |

#### 'Ōlelo Pōkole

Translate the following phrases.

- |   |   |
|---|---|
| 1. Do it again. <u>Hana hou mai.</u>                                | 5. I am going to the blue pillow.                   |
| 2. I am going to go to the door.<br><u>E hele ana au i ka puka.</u> | <u>Ke hele nei au i ka uluna uliuli.</u>            |
| 3. What are you doing? <u>He aha kāu hana?</u>                      | 6. Wait, hold up. <u>Alia.</u>                      |
| 4. Here is the book. <u>Eia ka puke.</u>                            | 7. Hana 'o Keoni. <u>Keoni works.</u>               |
|   | 8. Ua hele au i ka puka. <u>I went to the door.</u> |

#### Pepeke Henua

Practice translating the following sentences into Hawaiian:

- |                               |  |
|-------------------------------|--|
| 1. Keahi is at the school.:   | <u>Aia 'o Keahi i/ma ke kula.</u>        |
| 2. The party is at two.:      | <u>Aia ka pā'ina i/ma ka hola 'elua.</u> |
| 3. The surf is at the beach.: | <u>Aia ka he'e nalu i/ma kahakai.</u>    |
| 4. The girl is at home.:      | <u>Aia ke kaikamahine i/ma ka hale.</u>  |
| 5. The party is today.:       | <u>Aia ka pā'ina i/ma kēia lā.</u>       |
| 6. The book is over here.:    | <u>Aia ka puke i/ma 'ane'i.</u>          |

## Pukana 6: Ha'awina Kāko'o (Episode 6: Supplemental Lesson)

### PEPA HĀ'INA: ANSWER SHEET (ho'omau 'ia : continued)

#### **Māka Painu: Identifying and translating tense markers.**

Practice identifying the difference between the three māka painu discussed in this episode.

Fill in the appropriate māka painu (e\_\_ana, ke\_\_nei, ua) in the blank spaces below.

1. **Ua**: Keoki dug the hole.
2. **E \_\_ ana**: He is going to regret that tomorrow.
3. **E \_\_ ana**: Ku'uipo is going to get the ring.
4. **Ua**: That dog ate his homework.
5. **Ke \_\_ nei**: She is talking over there.
6. **E \_\_ ana**: Your sister is going to the store.
7. **Ke \_\_ nei**: The student is learning at school.
8. **Ua**: They sat together at the table.
9. **Ua**: This guy built the house.
10. **Ke \_\_ nei**: I am studying for the exam.

Practice translating the following sentences into Hawaiian using the three main māka painu learned.

1. Kawehi went to the house. **Ua hele 'o Kawehi i ka hale.**
2. The girl is going to the room. **Ke hele nei ke kaikamahine i/ma ka lumi.**
3. The cat is going to jump over there. **E lele ana ka pōpoki ma 'ō.**
4. Keola is going to the ocean. **Ke hele nei 'o Keola i ke kai.**
5. The teacher went to school. **Ua hele ke kumu i ke kula.**

Practice translating the following sentences into English using the different māka painu:

1. Ua hele au i ka pōkahu. **I went to the rock.**
2. E hele ana 'o Kaleo i ke kula. **Kaleo is going to go to school.**
3. Ke hele nei ka 'Īlio i waho. **The dog is going outside.**
4. E hele ana ke keiki kāne i loko. **The boy is going to go inside.**
5. Ua noho ka makuahine i lalo. **The mother sat down.**

**Pukana 6: Ha'awina Kāko'o**  
(Episode 6: Supplemental Lesson)

**MELE: SONG**

**Lei Nani**

By Charles Namahoe

<b>'Auhea wale 'oe</b>	Where are you
<b>Ku'u lei nani</b>	My Beautiful lei
<b>Ho'i mai nō kāua lā</b>	Come, let us two
<b>E pili</b>	Be together
<b>Kou aloha ka'u a'e</b>	Your love is mine
<b>Hi'ipoi nei</b>	To cherish
<b>Hāku'iku'i 'eha</b>	A recurrent thought
<b>I ku'u mana'o</b>	An ache in my mind
<b>'Ano'ai ka pilina</b>	Unexpected
<b>Poina 'ole</b>	The unforgettable meeting
<b>E lei a'e 'oe</b>	Wear my love
<b>Me ku'u lei</b>	As a lei
<b>Ha'ina 'ia mai</b>	The story
<b>Ana ka puana</b>	Is told
<b>Ho'i mai nō kāua lā</b>	Come, let us two
<b>E pili</b>	Be together

**Pukana 6: Ha'awina Kāko'o**  
(Episode 6: Supplemental Lesson)

**MELE: SONG**

**He Hawai'i Au**

By Ron Roshia & Peter Moon

<b>I kēia pō eia au me 'oe</b>	Tonight I am here with you
<b>Kēia pō ua ho'i mai au</b>	Tonight, I have returned
<b>He loa ka helena ma ke ala hele</b>	Long was my journey on the path
<b>E huli i wahi ma kēia ao</b>	To seek a place in this world
<b>Maopopo a ua 'ike ho'i</b>	I now clearly see and understand
<b>Ka home i loko o ku'u pu'uwai</b>	The home within my heart
<b>Ua ho'i mai au, ke 'ike nei au</b>	I returned when I realized this
<b>'A'ole au e 'auana hou</b>	I will not wander again
<b>Ke maopopo he Hawai'i au</b>	For I understand, I am Hawaiian